

Мессианский смысл греческого текста редакции LXX в комментариях латинских отцов Церкви на древнелатинский перевод 127 псалма.

Ясного варианта прочтения 2-го стиха 127 псалма в редакции «трусами рук твоих насытишься» придерживаются христиане всего мира, и только Православная Церковь упорно продолжает следовать неудобопонятному чтению «трусами плодов твоих насытишься», фиксированному в церковно - славянском переводе 127 псалма. Славянский текст 127 псалма в «Киевской» Псалтири воспринимается как прославление праведника, сравниваемого с масличным деревом. Аналогично может быть воспринят и древнелатинский перевод 127 псалма, чья редакция 2-го стиха дословно совпадает со славянским текстом.

Греческий оригинал, с которого выполнен славянский перевод 127 псалма, позволяет прочитать 2-й стих двояко: «трусами *рук* твоих насытишься» и «трусами *плодов* твоих насытишься», где каждая из приведенных фраз имеет свой смысл. Значение славянского перевода 2-го стиха «трусами *плодов* твоих насытишься» обретается после ознакомления с рукописной славянской Псалтирью XIV - го века, снабженной иллюстрациями.¹ Это так называемая «Киевская» Псалтирь, где почти каждый псалом проиллюстрирован миниатюрой, поясняющей его смысл. Возле текста 127 псалма изображено масличное дерево. Знаменитый русский библеист начала XX века Н. Н. Глубоковский ² и видный советский искусствовед Г. И. Вздорнов ³ в

¹ «Киевская» Псалтирь 1397 года украшена миниатюрами, восходящими к утраченному греческому оригиналу XI века.

² Дореволюционная библейская школа в лице заслуженного ординарного профессора Петроградской духовной академии, доктора богословия Московской духовной академии, профессора Софийской духовной академии Глубоковского Николая Никандровича так свидетельствует о символике масличного дерева на страницах Библии: «будучи вечнозеленеющей, маслина сделалась наглядным символом плодоносного благочестия, почему и псалмопевец восклицает: «а я, как зеленеющая маслина, в доме Божием» (Пс.51.8). Молодые

один голос утверждают, что славянский текст 2-го стиха указывает на символическое прочтение образа праведника в 127 псалме, представленного в виде масличного дерева. Так, выражение «трудами плодов твоих насытишься» воспринимается как обращение к праведнику, удостоенному, благодаря греческому омониму *καρπός*, сопоставления с маслиной, ведь «кисть руки» и «плод» по-гречески звучат одинаково. Но зачем переводчики на славянский язык так настойчиво требуют от своего читателя осмысления 2-го стиха 127 псалма в согласии с его греческим оригиналом, где двусмысленность «кисть руки» - «плод» удачно совмещаются в едином слове *καρπός*? Чтобы ответить на этот вопрос вспомним, что в данном случае, переводчиками Священного Писания были христиане, и перевод составлялся для христиан, хотя греческий оригинал LXX 127 псалма возник до Рождества Христова. За столетия до нашей эры уже существовал греческий текст фразы 2-го стиха 127 псалма *τοὺς πόλους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι*, представляющий собой поэтическое переложение своего древнего еврейского оригинала. И если еврейский текст 127 псалма говорит о «трудах рук», то его греческий

*отрасли красиво разрастались **кругом от корней старых масличных деревьев**; имея это в виду, Давид воспевает всякого, боящегося Господа и ходящего путями Его: «сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей» (Пс. 127.3)». Так мог сказать только русский богослов, знакомый с символической - растительной традицией толкования 127 псалма в его церковно - славянской редакции, которая доносит до нас древнюю традицию прочтения греческого текста 127 псалма в текстах Септуагинты, возникших за столетия до Рождества Христова. «Библейский словарь» Н. Н. Глубоковского, рукопись которого впервые была издана в 2007 году, «обращает наше внимание к Библии и дает точные и глубокие ее толкования, которые помогут читателю, приступающему к изучению библиологии и экзегетики». «Одним из ярких творений является «Библейский словарь», составленный богословом с мировым именем профессором Н. Н. Глубоковским. Этот словарь труд не только научный, но и исповеднический, ибо его автор продолжал работу над ним в самых тяжелых условиях эмиграции, исполняя свой долг перед русской богословской наукой» См.: Предисловие митрополита Восточно - Американского и Нью - Йоркского Лавра, ректора Свято - Троицкой духовной семинарии к изданию Библейского словаря Глубоковского Н. Н. // Глубоковский Н. Н. Библейский словарь. Сергиев-Посад - Джорданвилль. 2007. С. 5.*

³ Полагая, что относящееся к тексту 127 псалма изображение дерева не относится к образу жены, о которой говорится в 3-м стихе 127 псалма «жена твоя как лоза плодовая в стенах дома твоего», но является характеристикой праведника, к которому обращена речь псалмопевца во 2-м стихе, Г. И. Вздорнов пишет следующее: «Маслина с новыми побегами - символ праведника и его сыновей. Написано дерево с темным узловатым стволом и свежими зелеными «новорождёнцами» на вершине. Это, по-видимому, не лоза как символ плодовой жены, упоминаемой в начале стиха, а маслина с новыми побегами, которой уподобляется праведник и его сыновья. Надписи нет. Живопись потёрта, часть ветвей справа срезана» - См.: Вздорнов Г. И. Исследование о Киевской Псалтири. М. 1978. С. 139.

перевод сознательно допускает двусмысленность прочтения фразы 2-го стиха «труды рук» - «труды плодов», - позволяя рассматривать праведника в контексте древних изречений Священного Писания, где праведник сравнивается с масличным деревом. Таким образом, греческий текст 127 псалма, благодаря метафоричности 2-го стиха, намного богаче своего еврейского оригинала. Отсюда невозможность его дословного перевода. Тем не менее, древние христианские переводчики фиксируют метафорическое прочтение 2-го стиха греческого текста «трудами *плодов* твоих насытишься» в его древнелатинском *labores fructuum tuorum manducabis* (II век) и славянском *трудоу́ды пло́д своихъ съѣси* (рукопись XIV века) переводах, где очевидный смысл греческого оригинала полностью исчезает. В обоих случаях древние христианские переводчики обращают внимание своих читателей на еще более древний греческий оригинал 127 псалма, донося, при этом, еврейскую практику осмысления греческого перевода 127 псалма (греческий перевод Септуагинты был выполнен alexandрийскими иудеями, в том числе, для забывших в изгнании свой родной язык, евреев).

Текст Псалтири - это не только поэтическое собрание стихов, но и богослужбное собрание гимнов. Псалом 127, как и остальные песни паломников (песни восхождения), тесно связан с ветхозаветным богослужением. Псалом 127 не просто воспевался паломниками, пришедшими на празднования трех великих праздников в Иерусалим, но и декламировался, наряду с другими песнями восхождения, во время праздника Кущей на пятнадцати ступенях входа во двор ветхозаветного Храма левитами, которые воспевали в гимнах и псалмах Бога, прославляющего Своих праведников. Наличие жены и детей с внуками не было выдающимся событием для Древнего Израиля. Но это не значит, что средний преуспевающий семьянин в Израиле мог считать себя благословенным Богом лишь по факту

рождения у него сыновей и внуков. Только в союзе с единым Богом простые будни воспринимаются как блага жизни, а жизнь семьи рассматривается как благословение, дарованное избранному народу Самим Господом. Подлинный буквальный смысл 127 псалма, по мысли Оригена, святителя Илария и блаженного Августина, заключается в его центральной идее - принадлежности народу Божию, о котором печется Сам Господь. Только в этом случае повседневная жизнь, включающая в себя заботу о необходимом пропитании и попечение о ближних, содержит «блага», которые воспеваются на праздниках в Иерусалиме, и даже на ступенях Храма на праздник Кущей. Именно этот буквальный смысл 127 псалма через призму Божиих благословений на народ Божий - Новый Израиль, рассматривается святителем Иларием и блаженным Августином в качестве платформы для последующего типологического толкования образов псалма. В данном случае, упомянутые в 127 псалме благословения неизменно рассматриваются в контексте вечных благословений вечного Бога Своему праведнику, неразрывно связанного со своим народом, а описываемые в псалме земные блага (по сути, это обыденные потребности члена любого общества), в первую очередь, указывали на зависимость земного благополучия от милости Божией.

При символическом прочтении 127 псалма в греческой редакции перевода LXX, субъектом 2-го стиха выступает праведник - человек (народ), уподобляемый масличному дереву.⁴ В данном случае, от единого праведного корня Господом даруется жизнь многочисленным потомкам, чье родство по крови в растительной символике находит свое сочетание с духовным единением народа, объединенного за единой трапезой. В образе праведника можно легко увидеть Авраама,

⁴ Ветви масличного дерева употреблялись на устройство палаток в праздник Кущей (Неем. 8.15); херувимы в храме Соломоновом были сделаны из масличного дерева (3Цар. 6.23); из его красивой (желтого цвета с темными прожилками) древесины были изготовлены двери во Святое Святых, а также косяки дверей для входа во святилище (ст.31-33) - См.: Глубоковский Н. Н. *Библейский словарь*. Сергиев Посад - Джорданвилль. 2007. С. 463.

в котором сочетаются образы праведника и всего народа, благословляемого Богом, и о котором упоминает Ориген в собственном толковании на 127 псалом.⁵

Итак, христианские переводчики 2-го стиха в древнелатинском и славянском переводах стремились сохранить для нас символическое прочтение греческого текста, даже в столь странной форме. Видимо, для этого были очень серьезные причины. Древняя Церковь (IV-й век) в лице святителя Илария Пиктавийского и блаженного Августина Иппонского, разъясняя древнелатинскую редакцию фразы 2-го стиха *labores fructuum tuorum manducabis*, рассматривала её как указание на Господа Иисуса Христа и Церковь как Его Тело. Таким образом, древние христиане видели основания для мессианского прочтения образа праведника в 127 псалме. Увидим эти основания и мы, если рассмотрим значение символики масличного дерева в Священном Писании. Так, в Священном Писании Ветхого Завета маслина - это символ народа Божьего, то есть Израиля (Ос.14.8; Иер.11.16). Маслина - это и символ отдельного праведника (Пс.51). Но не будет ли натяжкой именовать 127 псалом мессианским лишь на основании сопоставления маслина - праведник? При чем здесь Господь Иисус Христос? Дело в том, что Господь не просто Праведник, а ошибочно воспринятый как богохульник (Мф. 9.3, 26.65; Мк. 2.7; Лк. 5.21) безгрешный Сын Божий, несправедливо осужденный на смерть теми, кто считал себя праведниками. И воспринял Господь Иисус Христос, сотворивший небо и землю,⁶ несправедливые осуждения и оплевания, поругания и смерть - добровольно (Ин. 10.17-18).

⁵ «Оригену была знакома традиция «христологической» типологии, поэтому он с готовностью признает, что Ной, Авраам, Исаак и другие патриархи — это «типы» Христа» - См.: Нестерова О.Е. *Allegoria pro typologia. Ориген и судьба иносказательных методов интерпретации Священного Писания в раннепатристическую эпоху. М. 2006. С.211.*

⁶ Днесь висит на древе,/ Иже на водах землю повесивый;/ венцем от терния облагается,/ Иже ангелов Царь;/ в ложную багряницу облачается,/ одевая небо облаки;/ заушение прият,/ Иже во Иордане свободивый Адама;/ гвоздьми пригвоздися Жених церковный;/ копием прободися Сын

В Древнем Израиле тот, кто хотел принести жертву за грех (Лев. 5.5), перечисляя свои грехи, клал руку на голову жертвенному животному, которое и должно было ответить за них собственной жизнью. В соответствии с этим обрядом Господь Иисус Христос, добровольно отдавший Себя в жертву за грехи всего человечества, именуется Церковью «Агнцем Божиим, вземлющим грехи мира» (Ин. 1.29). Ветхозаветные пророки Исайя и Иеремия также называли Мессию кротким «агнцем».

Пророчество Исайи о Рабе Господнем (Мессии):

(Синодальный перевод)

Исайя 53.1 Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?

2 Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как **росток** из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

3 Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

4 Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, [что] Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом.

5 Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего [было] на Нем, и ранами Его мы исцелились.

6 Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

7 Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как **агнец** пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих.

8 От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от **земли живых**; за преступления народа Моего претерпел казнь.

Пророк Иеремия, ошибочно воспринятый как лжепророк, примерно через 100 лет после пророчеств Исайи сравнивает себя с «кротким агнцем», уподобляясь, при этом, Рабу Господню в словах пророка Исайи, отверженному и понесшему незаслуженные страдания от забывших Бога людей.

Пророчество Иереми:

(Синодальный перевод)

Иер. Гл. 11. 16 **Зеленеющею маслиною, красующеюся приятными плодами, именовал тебя Господь**. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее.

17 Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу.

18 Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.

19 А я, как кроткий **агнец**, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, [говоря]: «положим [ядовитое] дерево в пищу его и отторгнем его от **земли живых**, чтобы и имя его более не упоминалось».

В глазах пророка Иеремии его гонители дерзостно становятся на место автора 51 псалма, что трагично делает пророка, возвещающего близкую гибель иудеев от рук вавилонян, приговоренным к смерти «злодеем». Обратимся к тексту 51 псалма, на который ссылается данный пророк в приведенном отрывке Иер.11.16.

Псалом 51.1

(Синодальный перевод)

Что хвалишься **злодейством**, сильный? милость Божия всегда [со мною;]

2 гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он [у] [тебя], коварный!

3 ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говорить правду;

4 ты любишь всякие гибельные речи, язык коварный:

5 за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища [твоего] и корень твой из **земли живых**.

6 Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним [и скажут]:

7 «вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялся на множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем».

8 А я, как **зеленеющая маслина**, в доме Божиим, и уповаю на милость Божию во веки веков,

9 вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими.

Пророк Иеремия, ссылаясь на 51 псалом, подчеркивает мысль о собственных незаслуженных страданиях, сопоставляя их со страданием Раба Господня в пророчестве Исаяи. В глазах своих гонителей непризнанный пророк стоит на месте «злодея», и потому должен погибнуть, то есть быть отторгнутым от «земли живых». Справедливость же требует обратного. В действительности, пророк защищает имя Божие, поэтому именно к нему следует адресовать благословение псалмопевца в 8-м стихе 51 псалма, а отторжение от

«земли живых» - удел его притеснителей - отпавших от Бога людей, - никак не отождествляющихся с масличным деревом (Иер.11.16). Пророк Иеремия, готовый добровольно принести себя в жертву Богу, сам себя отождествляет с «кротким агнцем». Справедливость требует, согласно тексту 51 псалма, отождествления смиренного пророка Иеремии также с зеленеющей маслиной. Таким образом, его слова о «кротком агнце», ведомом на заклание, воспринимаются параллельно образу масличного дерева, а символика маслины, наряду с образом агнца, становится созвучной теме незаслуженных страданий праведников, и получает свое христологическое осмысление.

В заключение отметим, что отцы Древней Церкви святитель Иларий Пиктавийский и блаженный Августин Иппонский в собственных толкованиях на древнелатинский перевод 127 псалма дают аллюзии на рассмотренные выше пророческие высказывания Исаяи и Иеремии. Кроме того, святитель в начале своей гомилии на 127 псалом приводит текст слов пророка Иеремии (Иер.6.16), которые являются параллельным местом евангельскому отрывку слов Господа Иисуса Христа: *возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я **кроток** и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим* (Мф.11.29).

диакон Сергей УЛЬЯНОВ